

Sektionsprogramm

Freitag,
den 08. Mai 2009

- 09.00 – 09.45 **Plenarvortrag** von Prof. Dr. Dr. Ernest W. B. Hess-Lüttich, Präsident der GIG, Direktor des Instituts für Germanistik der Universität Bern: "Deutschsprachige Minderheiten und ihre Medien in Ostmitteleuropa: ein Blick in deutsche Zeitungen in Ungarn und Rumänien" [Raum 502]
- 09.45 – 10.30 **Plenarvortrag** von Gabriel A. Brennauer, Geschäftsführender Vorstand der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer: "Stand und Perspektiven der deutsch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen" [Raum 502]
- 10.30 – 11.00 **Kaffeepause**

RAUM 502

SektionsleiterIn: Liisa STEINBY, Prof. Dr.

- 11.00 – 11.20 Sabine EGGER, Dr. des (*University of Limerick / Irland*): Ost(mittel)europa in der neueren deutschen Lyrik
- 11.20 – 11.40 Withold BONNER, Dr. (*Universität Tampere / Finnland*): Aus der Perspektive der DDR: Ungarn als dritter Raum in der deutschen Literatur vor und nach der Wende
- 11.40 – 12.00 Stephan KRAUSE, Dr. des (*Uniwersytet Szczecinski / Polen*): Dresden als Begegnungsraum (in) der Lyrik János Térey's
- 12.00 – 12.30 **Diskussion**
- 12.30 – 14.00 **Mittagspause**

SektionsleiterIn: Norbert HONSA, Prof. Dr.

- 14.20 – 14.40 René KEGELMANN, Dr. (*Károly-Eszterházy Hochschule Eger / Ungarn*): „Warten konnte man sprachlos. Suchen nur auf deutsch.“ Zu interkulturellen Begegnungen in Dimitré Dinevs Erzählband „Ein Licht über dem Kopf“
- 14.20 – 14.40 Zsuzsa BOGNÁR, Dr. (*Katholische Péter Pázmány Universität / Piliscsaba*): Liebe transkulturell – Feridun Zaimoglus Roman *Liebesbrand*

14.40 – 15.00. Mira MILADINOVIC -ZALAZNI, Dr. (Ljubljana / Slowenien):
„ich habe selten in meinem stürmischen Leben eine so noble
und ausgiebige Hilfe erlebt.“ Heinrich Böll und Edward
Kocbek, Gefährte über alle Grenzen hinweg

15.00 – 15.30 **Diskussion**

15.30 – 16.00 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Zoltán SZENDI, Prof. Dr.*

16.00 – 16.20 Liisa STEINBY, Prof. Dr. (Universität Turku / Finnland):
Ein ostmitteleuropäischer Zusammenhang: Was Kafka, Broch
und Musil für Milan Kundera bedeuten

16.20 – 16.40 Takako FUJITA, (Tokyo Universität / Japan):
Prag, ein Begegnungsraum mit allen Möglichkeiten -
Merkwürdige Gestalten im Werk Franz Kafkas

16.40 – 17.00 Antonia OPITZ, Dr. habil. (Staatliche Universität Tetovo /
Mazedonien):
Wenn sich zu "Herzzeit" zwei Kulturen begegnen.
Der Briefwechsel zwischen Ingeborg Bachmann
und Paul Celan

17.00 – 17.30 **Diskussion**

18.00 **Lesung**

RAUM 202

SektionsleiterIn: *Detlef GWOSCH, Dr.*

11.00 – 11.20 Szilvia RITZ, Dr. (KRE / Budapest):
Das Fremde im Eigenen. Assimilation und Zionismus in
Autobiographien jüdischer Schriftsteller

11.20 – 11.40 Péter VARGA, Dr. (ELTE / Budapest):
Religiöser Pluralismus als Identitätskonstrukt in jüdisch-
deutschen autobiographischen Schriften in Baranya-Slawonien

11.40 – 12.00 Eszter GOMBOCZ, Dr. (Üröm / Ungarn):
Donauschwäbisch-jüdische Schicksalsgemeinschaft in Altöfen

12.00 – 12.30 **Diskussion**

12.30 – 14.00 **Mittagspause**

SektionsleiterIn: *René KEGELMANN, Dr.*

14.00 – 14.20 Zoltán SZENDI, Prof. Dr. (Universität Pécs / Ungarn):
Ein Verrat. Ein Filmdokument zur Geschichte der
Siebenbürger Sachsen

- 14.20 – 14.40 Alice BOLTERAUER, Dr. (Graz / Österreich):
Vom Scheitern der Liebe oder Ein Liebescode, der nicht mehr funktioniert
- 14.40 – 15.00 Anita CZEGLÉDY, Dr. (KRE / Ungarn):
Leere Räume – das Ausbleiben interkultureller Begegnungen in Teresia Moras *Alle Tage*
- 15.00 – 15.20 Norbert HONSZA, Prof. Dr. (Racibórz / Polen):
Literaturkritik. Marcel Reich-Ranicki und seine Leser.
- 15.20 – 15.40 **Diskussion**
- 15.40 – 16.00 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Withold BONNER, Dr.*

- 16.00 – 16.20 Gábor KERÉKES, Dr. (ELTE / Budapest):
Die ungarndeutsche Literatur – eine Literatur der Begegnung oder nur eine geduldete Literatur?
- 16.20 – 16.40 Gábor Csaba DÁVID, Dr. (ELTE / Budapest):
Zur Entwicklung des (Ost)mitteleuropa-Begriffs. Fallbeispiel: Nelu Bradean-Ebingers Werk
- 16.40 – 17.00 Katalin TAKÁCS, Dr. (*Veszprém / Ungarn*):
Abschied – Heimkehr – Einkehr. Besondere literarische Formen der Vergangenheitsbewältigung
- 17.00 – 17.30 **Diskussion**
- 18.00 **Lesung**

RAUM 206

SektionsleiterIn: *Ulrich LANGANKE, Dr.*

- 11.00 – 11.20 Regina HESSKY, Prof. Dr. (KRE / Budapest):
Interkulturelle Ansätze in der Sprachgermanistik: Rückblick und Perspektiven
- 11.20 – 11.40 Gönül DURUKAFA, Dr. (*Buca Universität Buca-Izmir / Türkei*):
Beitrag der Redewendungen und Sprichwörter zur Entwicklung der interkulturellen Kompetenz
- 11.40 – 12.00 Roberta RADA, Dr. (ELTE / Budapest):
Das internationale Projekt *Weit verbreitete Idiome* als “Begegnungsraum” für die Untersuchung von deutschen und ungarischen Phrasemen
- 12.00 – 12.30 **Diskussion**
- 12.30 – 14.00 **Mittagspause**

SektionsleiterIn: *Natalia GORBEL, Dr.*

- 14.00 – 14.20 Agnieszka PALEJ, Dr. (*Uniwersytet Jagiellonski Krakau / Polen*):
Zu 'Inter-' und ,transkulturellen' Aspekten im Schaffen der
deutsch-polnischen Migrantenautoren der Gegenwart
- 14.20 – 14.40 Jana BICÁKOVÁ, Dr.; Hedviga SEMANOVÁ, Dr.
(*Technische Universität in Košice/ Slowakei*):
Interkulturelle Unterschiede und ihre Auswirkungen auf
Kommunikation und Ausbildung
- 14.40 – 15.00 Yüksel EKINCI-KOCKS, Dr (*Universität Dortmund / Deutschland*):
Der Einsatz des Romans Alle Tage von Teresia Mora im
Unterricht
- 15.00 – 15.30 **Diskussion**
- 15.30 – 16.00 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Ernest W. B. HESS-LÜTTICH, Prof. Dr.*

- 16.00 – 16.20 Natalia GORBEL, Dr. (*Petrosawodsk / Russland*):
Wortschatz als Spiegel und Kultur
- 16.20 – 16.40 Erzsébet KNIPF, Prof. Dr. (*ELTE / Budapest*)
Überlegungen zu Mehrsprachigkeit und Sprachwandel am
Beispiel von Minderheitensprechern
- 16.40 – 17.00 Lali KEZBA-CHUNDADSE, Prof. Dr. (*Staatliche Ivane Djavakhishvi
Universität Tbilissi / Georgien*):
Manifestation der kulturspezifischen Deutungsweisen
verbaler Vergangenheitsgefüge (im Kontrast:
Deutsch/Georgisch)
- 17.00 – 17.20 Selma KIRIS, (*Buca Universität Buca-Izmir / Türkei*):
Eine vergleichende Studie: türkische Sprache in Rumänien und
in Deutschland
- 17.20 – 18.00 **Diskussion**
- 18.00 **Lesung**

RAUM 503

SektionsleiterIn: *Uwe QUASTHOFF, Prof. Dr.*

- 11.00 – 11.20 Petra SZATMÁRI, Dr. (*Dániel-Berzsenyi-Hochschule Szombathely /
Ungarn*):
Begegnungsraum von *kommen* und *kerül*
- 11.20 – 11.40 Pál UZONYI, Dr. (*ELTE / Budapest*):
Zustandspassiv und Zustandsaktiv im Deutschen und
im Ungarischen

Freitag

11.40 – 12.00 Bernadett MODRIÁN-HORVÁTH, (ELTE / Budapest):
Subjektprominenz und Topikprominenz im Deutschen und im Ungarischen

12.00 – 12.30 **Diskussion**

12.30 – 14.00 **Mittagspause**

SektionsleiterIn: *Erzsébet KNIFE, Prof. Dr.*

14.00 – 14.20 Uwe QUASTHOFF, Prof. Dr. (Universität Leipzig / Deutschland):
Das Web als linguistische Wissensquelle

14.20 – 14.40 Zita HOLLÓS, Dr. (KRE / Budapest):
Lassen sich Stereotype statistisch erfassen?
Zugänge der Phraseologie

14.40 – 15.00 Janusz STOPYRA, Dr. (Universität Wrocław / Polen):
Angaben zur Wortbildung in ein- und zweisprachigen
Wörterbüchern

15.00 – 15.20 Stefan PONGÓ, Dr. (János-Selye-Universität Komarno/Slowakei):
Interkulturalität und zweisprachige Lexikographie im multilin-
gualen Mitteleuropa

15.20 – 15.40 **Diskussion**

15.40 – 16.00 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Peter HALPERN, Dr.*

16.00 – 16.20 Ulrich LANGANKE, Dr. (Technische Hochschule / Budapest):
Interkulturelles Management Deutschland – Osteuropa:
Implizierung interkulturellen Hintergrundwissens in
wissensbasierte intelligente Systeme zur
Entscheidungsunterstützung (KBDSS)

16.20 – 16.40 Emese BORBÉLY, Dr. (Technische Hochschule / Budapest):
Die Entwicklung der ethischen Finanzierung in
unterschiedlichen Kulturen

16.40 – 17.00 Katalin GÖNCZI, Dr. (Sächsische Akademie der Wissenschaften
Leipzig / Deutschland):
Forschungen zu deutschen Stadtrechten im Osten Europas

17.00 – 17.20 Sarolta NÉMETH, (Katholische Péter-Pázmány-Universität /
Piliscsaba):
Dom versus Moschee – Streit um Symbole beim
Zusammenstoß von Kulturen

17.20 – 18.00 **Diskussion**

18.00 **Lesung**

Freitag

Sektionsprogramm

*Samstag,
den 09. Mai 2009*

- 09.00 - 09.30 **Plenarvortrag** von Prof. Dr. Heinrich J. Dingeldein, Philipps-Universität, Marburg: "Fester Grund oder verlorenes Terrain?" Zur Rolle der deutschen Sprache im mittleren und östlichen Europa heute. [*Raum 206*]
- 09.30 - 10.00 **Plenarvortrag** von Prof. Dr. Magdolna Orosz, ELTE Budapest, Präsidentin der GUG: Interkulturalität, Identität, Fremdheit - Analysekatégorien der Literatur der Jahrhundertwende. [*Raum 206*]

RAUM 206

SektionsleiterIn: *Magdolna OROSZ, Prof. Dr.*

- 10.00 - 10.20 Zaneta SAMBUNJAK, Dr. phil. (*Universität Zadar / Kroatien*):
Lenaus Slawen - der Totentanz der Aussenseiter
- 10.20 - 10.40 Elfriede WILTSCHNIGG, Dr. (*Karl-Franzens-Universität Graz / Österreich*):
"Wer zählt die Völker, nennt die Namen, ..." Szolnok - Ort der künstlerischen Begegnung und des kulturellen Austausches
- 10.40 - 11.00 Laura HEGEDÜS, (*Leipzig / Deutschland*):
Narrative Konstruktion einer Grenzregion
- 11.00 - 11.30 **Diskussion**
- 11.30 - 11.50 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Antonia OPITZ, Dr. habil*

- 11.50 - 12.10 Hedvig UJVÁRY, Dr. (*Katholische Péter-Pázmány-Universität / Piliscsaba*):
Literaturvermittlung in der ungarländischen deutschsprachigen Presse am Beispiel von Mór Jókai
- 12.10 - 12.30 Katalin SOMLÓ, (*ELTE / Budapest*):
„Vado amare ..." Arthur Schnitzlers Reigen und dessen Neubearbeitung von Mihály Kornis
- 12.30 - 12.50 Isabella KESSELHEIM, Dr. (*KRE / Budapest*):
Interkulturalität im Werk von Gerhart Hauptmann

Samstag

- 12.50 – 13.30 **Diskussion**
 13.30 – 15.00 **Mittagspause**
 15.00 – 16.00 **Rundtischgespräch**

RAUM 202

SektionsleiterIn: *András BALOGH, Dr.*

- 10.00 – 10.20 Klára BERZEVICZY, Dr. (*Katholische Péter-Pázmány- Universität / Piliscsaba*):
 Gesandtschaftsreise und kulturelle Begegnungen.
 Das Leben in Ungarn in der Türkenzeit aus deutscher Sicht
- 10.20 – 10.40 Balázs J. NEMES, Dr. des. (*Albert-Ludwigs-Universität Freiburg / Deutschland*):
 Mittelalterliche deutsche Handschriften in Rumänien.
 Eine Projektskizze
- 10.40 – 11.00 László KLEMM, Dr. (*KRE / Budapest*):
 Nachträge zur 48-er Revolution – aus Österreich und Ungarn
- 11.00 – 11.30 **Diskussion**
- 11.30 – 11.50 **Mittagspause**

SektionsleiterIn: *Zsuzsa BOGNÁR, Dr.*

- 11.50 – 12.10 András BALOGH, Dr. (*ELTE / Ungarn*):
 Richard Wagner, der Flaneur zwischen Rumänien, Ungarn,
 Österreich und Deutschland
- 12.10 – 12.30 Réka SÁNTA-JAKABHÁZY, (*Babes-Bolyai-Universität Klausenburg / Rumänien*):
 Das (post)moderne Monodrama im multikulturellen Raum
 Siebenbürgens
- 12.30 – 12.50 Andrea LESKOVEC, Dr. (*Universität Ljubljana / Slowenien*):
 Interkulturelles Potenzial literarischer Texte.
- 12.50 – 13.30 **Diskussion**
- 13.30 – 15.00 **Mittagspause**
- 15.00 – 16.00 **Rundtischgespräch**

SektionsleiterIn: Pál UZONYI, Dr.

- 10.00 – 10.20 Iona DIACONU, Dr. (*Transilvania Universität Brasov / Rumänien*):
Der Erwerb der interkulturellen Kompetenz als teilbereich der
Ausbildung von Übersetzer
- 10.20 – 10.40 Valéria LENGYEL, Dr. (*ELTE / Budapest*):
Ungarische Vervielfältigungen von Goethes „Über allen
Gipfeln...“ – eine Übersetzungslandschaft als
Begegnungsraum
- 10.40 – 11.00 Sara ZARANEK, (*Jagiellonen Universität Krakau / Polen*):
Funktionale Translation als eine Form der interkulturellen
Kommunikation
- 11.00 – 11.30 **Diskussion**
- 11.30 – 11.50 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: László KLEMM, Dr.

- 11.50 – 12.10 Bálint KOVÁCS, (*ELTE / Budapest*):
Das Coupé als Begegnungsraum und Zufluchtsort in Alfred
Döblins Linie Dresden-Bukarest
- 12.10 – 12.30 Rita IVÁNYI-SZABÓ; Ildikó TÓTH, (*ELTE / Budapest*):
Spiegel als Begegnungsraum. Interdiskursive Metapher-
Betrachtungen in den Erzählungen von Hugo von
Hofmannsthal und Arthur Schnitzler
- 12.30 – 12.50 Nóra TAR, (*Babes-Bolyai-Universität Klausenburg / Rumänien*):
“Deutsche Sprache im Donauraum - 20 Jahre
Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes
Baden-Württemberg” – Buchpräsentation
- 12.50 – 13.30 **Diskussion**
- 13.30 – 15.00 **Mittagspause**
- 15.00 – 16.00 **Rundtischgespräch**

SektionsleiterIn: *Lali KEZBA-CHUNDADSE, Prof. Dr.*

- 10.00 - 10.20 Attila PÉTERI, Dr. (ELTE / Budapest):
Deutsche Interrogativsätze im Kontrast zu ausgewählten europäischen Sprachen
- 10.20 - 10.40 Klaudia VACH (Konstantin Ph. Universität / Slowakei)
Geschehensverben in der deutschen und slowakischen Sprache
- 10.40 - 11.00 Szilvia GYŐR (Universität Veszprém / Ungarn)
Verbvalenz - kontrastive Untersuchung ungarisch-deutsch
- 11.00 - 11.30 **Diskussion**
- 11.30 - 11.50 **Kaffeepause**

SektionsleiterIn: *Heinrich J. DINGELDEIN, Prof. Dr.*

- 11.50 - 12.10 Márta MÜLLER, Dr. (ELTE / Budapest):
Fremde lexikalische Elemente in den ostdonaubairischen Handwerk-Fachwortschätzen
- 12.10 - 12.30 Kálmán KISS, Dr. (Gesamthochschule Nyíregyháza / Ungarn):
Die Stellung der deutschen Sprache im kaufmännischen Fremdsprachenunterricht des historischen Ungarn am Beispiel der Klausenburger Handelsakademie
- 12.30 - 12.50 Szilvia FLÖGL (Universität Pécs/Ungarn; Marburg):
Zu Struktur und Semantik der Diminutivbildung im gesprochenen Deutsch. Untersucht an rheinfränkischen Sprechergemeinschaften in Südungarn und Hessen
- 12.50 - 13.30 **Diskussion**
- 13.30 - 15.00 **Mittagspause**
- 15.00 - 16.00 **Rundtischgespräch**